

## Weitersbach, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Weitersbach**

Römische Villa, 1.-4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 1.–4. Joerhonnert

Villa romaine, du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècles

Roman villa, 1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> century

Romeinse villa, 1<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Weitersbach, Römische Villa***

Der Gutshof von Weitersbach bietet ein schönes Beispiel für Aufstieg und Wohlergehen einer Familie in römischer Zeit vom 1. bis 4. Jh. n. Chr.

In einem ummauerten Hofareal von ca. 80 x 130 m wurde um 100 n. Chr. in einem für die hiesige Region üblichen Bautypus die herrschaftliche Villa auf einer Fläche von 31 x 22 m errichtet. Um einen zentralen Hauptraum von 10 x 19 m waren weitere Räume gruppiert: Auf die nach Südosten gerichtete Hauptfassade führte der Zugang hin. An der rückwärtigen Seite war ein Keller angefügt und vielleicht ein weiterer Raum zur Bevorratung.

Ein Jahrhundert später konnte vor dem Hintergrund eines gestiegenen Wohlstandes das Haupthaus auf 43 x 46 m erweitert werden. Dieser Zustand wird in der 3D-Rekonstruktion gezeigt. Links der mit Holzpfeilern neu gestalteten Säulenfassade wurde im verlängerten südlichen Eckbau ein Bad mit vier Räumen, Kalt- und Warmwasserbad, eingerichtet. Eine dicke Aschenschicht in einem der Räume gibt Hinweis auf eine Zerstörung um 275 n. Chr. Mit beharrlichem Selbstbehauptungswillen erneuerten die Bewohner ihren Hof für eine Bewirtschaftung bis zum Ende der Römerzeit im ausgehenden 4. Jh.

#### ***Weitersbach, Réimesch Villa***

De Bauerenhaff vu Weitersbach ass e schéint Beispill fir den Opstig an d'Wuelergoe vun enger Famill a réimescher Zäit vum 1. bis d'4. Jh. n. Chr.

Dës herrschaftlech Villa gouf an engem Haffareal vu ca. 80 x 130 m, dat mat enger Mauer ëmgi war, ëm 100 n. Chr. op enger Fläch vun 31 x 22 m opgeriicht. Dës Bautyp ass fir d'Géigend üblech. Ëm en zentralen Haaptraum vun 10 x 19 m ware weider Raim gruppéiert: Den Zougang ass zur Haaptfassad gaangen, déi no Südosten ausgeriicht war. Op der Récksäit war e Keller ugebaut a vläicht e weidere Raum, deen als Spënnche gedéngt huet.

Ee Joerhonnert méi spéit konnt d'Haapthaus op 43 x 46 m vergréissert ginn, bedéngt duerch dee méi grouse Wuelstand vum Besëtzer. Dësen Zoustand gëtt an der 3D-Rekonstruktioun gewisen. Lénks vun der neier Sailefassad mat sengen hëlze Stäiler gouf am verlängerten, südlechen Eckbau e Buedberäich mat véier Raim, Kal- a Waarmwaasserbad, ageriicht. Eng déck Äschelo am Raum 22 weist op eng Zerstückung ëm 275 n. Chr. hin. weider ze bewirtschaften. Ma den Haff ass erëm opgebaut a bis zum Enn vun der Réimerzäit am spéide 4. Jh. weider bewirtschaft ginn.

### ***Weitersbach, Villa romaine***

Le domaine agricole de Weitersbach offre un bel exemple d'ascension sociale et d'aisance d'une famille à l'époque romaine, du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère.

La somptueuse villa, couvrant une surface de 31 m x 22 m, a été édifée dans une cour ceinte de murs, d'environ 80 m x 130 m, vers l'an 100 après J.-C. Son style de construction est typique de la région. La pièce centrale, de 10 m de largeur sur 19 mètres de longueur, s'ouvrait sur d'autres pièces: l'accès conduisait à la façade principale orientée au sud-est. À l'arrière, une cave avait été ajoutée, et peut-être une autre pièce pour les provisions.

Un siècle plus tard, la famille s'étant enrichie, la maison principale fut agrandie, mesurant alors 43 m x 46 m. Cet agrandissement est illustré dans la restitution en 3D. À gauche de la façade à colonnes, redécorée avec des poteaux en bois, des bains comprenant 4 pièces, avec bain froid et bain chaud, avaient été aménagés dans l'avant-corps prolongé au sud. Une épaisse couche de cendres dans la salle 22 indique une destruction vers 275 ap. J.-C. Avec ténacité et détermination, les habitants de la villa allaient reconstruire leur ferme qui sera exploitée jusqu'à la fin de l'époque romaine, à la fin du IV<sup>e</sup> siècle.

### ***Weitersbach, Roman villa***

The history of the estate at Weitersbach is a fine illustration of the rise and prosperity of a family in Roman times from the 1<sup>st</sup> to the 4<sup>th</sup> century AD.

The impressive villa, 31 x 22 m in size, was built about AD 100. It had a form typical for the region and was situated within an enclosed courtyard measuring c. 80 x 130 m. Additional rooms were grouped around a 10 x 19 m large central room: the entrance led up to the main façade, which faced south-east. A cellar was added at the back, and perhaps also another room for storing provisions.

A century later, as the wealth of the estate increased, the main building was enlarged to 43 x 46 m. This phase can be seen in the 3D reconstruction. The façade was remodelled with a veranda with timber columns, and the southern corner wing was extended to house a baths suite with four rooms, a cold- and a warm-water bath. A thick layer of ash in Room 22 is an indication of destruction about AD 275. It was with great determination and perseverance that the inhabitants renewed the estate and continued to farm it until the end of the Roman period in the late 4<sup>th</sup> century.

### ***Weitersbach, Romeinse villa***

Het landgoed Weitersbach is een mooi voorbeeld van de toenemende welstand van een familie in de Romeinse tijd van de 1<sup>e</sup> tot en met de 4<sup>e</sup> eeuw.

Op een ommuurd terrein van ca. 80 bij 130 m. werd rond 100 n. Chr. een statige villa gebouwd. Zij had een oppervlakte van 31 bij 22 m. en was ingedeeld volgens een in de regio gebruikelijk ontwerp. Rond een centrale hoofdruimte van 10 bij 19 m. lagen verdere ruimtes. De hoofdgevel was op het zuidoosten gericht en hier bevond zich ook de ingang. Aan de achterzijde was een kelder aangebouwd en misschien ook nog een voorraadruimte.

Door de toegenomen welvaart kon een eeuw later het hoofdgebouw uitgebreid worden tot 43 bij 46 m. Deze situatie wordt in de 3D-reconstructie weergegeven. Links van de zuilengevel, die met houten palen een nieuw uiterlijk had gekregen, werd aan het zuidelijke hoekgebouw een badgelegenheid bijgebouwd. Deze badgelegenheid had vier kamers met een koud- en warmwaterbad. Een dikke aslaag in kamer 22 duidt op een verwoesting rond 275 n. Chr. Met een hardnekkige zelfverzekerdheid herbouwden de bewoners hun landgoed en oefenden hun landbouwbedrijf uit tot het einde van de Romeinse periode aan het eind van de 4<sup>e</sup> eeuw.

## Texte einfache Sprache

### ***E-Weitersbach, Römische Villa***

Der Gutshof von Weitersbach wurde um 100 n. Chr. erbaut. Das Haupthaus war 31 x 22 m groß. Um den großen Hof stand eine Mauer. Im Haupthaus gab es einen Hauptraum in der Mitte und mehrere Räume darum.

100 Jahre später wurde das Haupthaus vergrößert. Ein Bad mit vier Räumen, Warmwasserbad und Kaltwasserbad, wurde angebaut. Daran erkennen wir den Reichtum der Bewohner.

Um 275 n. Chr. gab es eine Zerstörung. Das wissen wir aus einer dicken Schicht aus Asche. Aber danach lebten und arbeiteten Menschen noch mehr als 100 Jahre lang hier. Die Villa war bis zum Ende des 4. Jahrhunderts bewohnt.

### ***E-Weitersbach, Réimesch Villa***

De Bauerenhaff vu Weitersbach ass e schéint Beispill fir den Opstig an d'Wuelergoe vun enger Famill a réimescher Zäit vum 1. bis d'4. Jh. n. Chr.

Dës herrschaftlech Villa gouf an engem Haffareal vu ca. 80 x 130 m, dat mat enger Mauer ëmgi war, ëm 100 n. Chr. op enger Fläch vun 31 x 22 m opgeriicht. Dëse Bautyp ass fir d'Géigend üblech. Ëm en zentralen Haaptraum vun 10 x 19 m ware weider Raim gruppéiert: Den Zougang ass zur Haaptfassad gaangen, déi no Südosten ausgeriicht war. Op der Récksäit war e Keller ugebaut a vläicht e weidere Raum, deen als Spënnche gedéngt huet.

Ee Joerhonnert méi spéit konnt d'Haapthaus op 43 x 46 m vergréissert ginn, bedéngt duerch dee méi grouse Wuelstand vum Besëtzer. Dësen Zoustand gëtt an der 3D-Rekonstruktioun gewisen. Lénks vun der neier Sailefassad mat sengen hëlze Stäiler gouf am verlängerten, südlechen Eckbau e Buedberäich mat véier Raim, Kal- a Waarmwaasserbad, ageriicht. Eng déck Äschelo am Raum 22 weist op eng Zerstéierung ëm 275 n. Chr. hin. ze bewirtschaften. Ma den Haff ass erëm opgebaut a bis zum Enn vun der Réimerzäit am spéide 4. Jh. weider bewirtschaft ginn.

### ***E-Weitersbach, Villa romaine***

La ferme de Weitersbach a été construite vers l'an 100 apr. Jésus-Christ. La maison principale mesurait 31 mètres de longueur sur 22 mètres de largeur. La grande cour était entourée d'un mur. La maison principale était composée d'une grande pièce au milieu et de plusieurs pièces tout autour.

100 ans plus tard, la maison principale a été agrandie. Des bains avec quatre pièces, une salle chaude et une salle froide, ont été ajoutés. Ces bains nous indiquent que les gens qui habitaient la maison étaient riches.

Vers 275 après J.-C., il y a eu une destruction. C'est l'épaisse couche de cendres qui nous le montre. Mais les gens ont continué à y habiter et à y travailler pendant encore plus de 100 ans.

La villa a été habitée jusqu'à la fin du IV<sup>e</sup> siècle.

#### ***E-Weitersbach, Roman villa***

The estate at Weitersbach was built about AD 100. The main building measured 31 x 22 m. A large courtyard was surrounded by a wall. In the main building there was a central room, around which were several more rooms.

The main building was extended 100 years later. Baths with four rooms, a cold- and a warm-water bath were added. This is an indication of the wealth of the owners.

A thick layer of ash is evidence for, destruction about AD 275.

However, people continued to live and work here for over 100 years more.

The villa was occupied until the end of the 4<sup>th</sup> century.

#### ***E-Weitersbach, Romeinse villa***

Het landgoed van Weitersbach is gebouwd rond 100 n. Chr. Het hoofdgebouw was 31 bij 22 m. Rond het grote landgoed stond een muur. In het hoofdgebouw was er in het midden een hoofdruimte met verschillende kamers er omheen.

100 jaar later werd het hoofdgebouw groter gemaakt. Er werd een badgelegenheid met vier kamers met een warm- en koudwaterbad toegevoegd. Hieruit kunnen we de rijkdom van de inwoners aflezen.

Rond 275 n. Chr. was er een verwoesting. Dat weten we van een dikke laag as. Maar daarna hebben de mensen hier nog meer dan 100 jaar gewoond en gewerkt.

De villa werd tot aan het einde van de 4<sup>e</sup> eeuw bewoond.